

༄༅། །སྤྱབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་ཇི་ཇིའི་གསུང་ས་སྐུ་ནད་ཤོལ་མར་གྲགས་པའི་སྟོན་ལམ་བྱིན་རྒྱལ་མཁའ་ཕྱིན་པའི་བཞུགས་སོ།།

The Vajra Speech of the Mahasiddha Thangtong Gyalpo: 'The Prayer Liberating Sakya From Disease'
大成就者湯東嘉波之金剛語 · 《度脫薩迦疫癘祈請文》

Oral Transmission and Teaching conferred by Kyabje Drukpa Choegon Rinpoche
怙主竹•确吉贡布授予口傳与开示

སྤྱབ་པོའི་འབྲུག་པ་སྐུ་རྩལ་གཞིགས་ཀྱི་བཀའ་ལྡན་པ་དཔལ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ལ་གནང་། དེས་སྤྱབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གནང་ནས་འགྲོ་དོན་མཐའ་ཡས་པར་མཛད་དོ། །
Refuge & Boddhicitta 歸依發心：

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྤྱབས་སུ་མཆིའོ། །

MA-NAM KA-DANG NYAM-PEI SEM-CHEN TAM-CHE LAMA SANG-GYE RINPOCHE-LA KYAB-SUM-CHI-Ö
量如虚空眾有情 皈依殊勝上師佛
All mother sentient beings boundless as space, take refuge in the supreme Guru, the Perfect Buddha.

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྤྱབས་སུ་མཆིའོ། ། སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ལ་སྤྱབས་སུ་མཆིའོ། །

SANG-GYE CHÖE-DANG GE-DUN NAM-LA KYAB-SUM KYI-Ö LAMA YIDAM KHAN-DRO TSOK-LA KYAB-SUM-CHI-Ö
我等皈依佛法僧 上師本尊空行母
We take refuge in the Buddha, the Dharma, and the Sangha; We take refuge in the assemblies of Lama, Yidams and Dakinis.

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྤྱབས་སུ་མཆིའོ།

RANG-SEM DÖNG-SAL CHÖE-KYI KU-LA KYAB-SUM-CHI-Ö
並以一心誠歸向 自心空明之法身
And with single pointed mind, we devotedly take refuge in the empty clarity of our minds - the Dharmakaya.

(隨力念誦多遍)
Recite these verses as many times as you are able.

ཞེས་ཅི་རུས་དང།
Mani Recitation 持誦觀音六字大明咒：

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
嗡 瑪尼 貝美 吽
OM MANI PADME HUNG

(盡力念誦此咒數百遍)
Recite this mantra hundreds of times, as many as you are able.

བརྒྱ་ཅུ་ལ་སོགས་པ་བཀྲའ་སྐྱོད།
Main Prayer 祈請頌文

ལས་དང་སློ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་བ་ཡི།

LE-DANG LO-WUR KYEN-LE GYUR-PA-YI
令心憂惱諸疾患
May all the diseases that sadden the minds of sentient beings,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱུན།

SEM-CHEN YED-ME DHE-WEI NED-NAM-KUN
魔疾四大等侵害
such as the harms of spirits, illnesses, and the four elements,

ཇི་སྟར་གཤེད་མས་འཐེན་པའི་གསད་བྱ་བཞིན།

JI-TAL SHED-MEI TRID-PE SED-SA-ZHIN
惡疾所生諸煎熬
May whatever sufferings that arise from life-threatening diseases,

སོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ།

SOG-TROK NEDI-KYI DUG-NGAL JE-NYED-PA
頃刻裁斷身與心
separate the body from the mind in a mere instant,

འཆི་བདག་གཤེན་ཇིའི་ཁ་ནང་རྩད་བ་ལྟར།

CHI-DAG SHIN-JEH KHA-NANG CHUD-PA-TAR
急病痼疾諸疫癘
Acute, chronic, and other debilitating infectious diseases,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།

NYIN-CHIG PA-DANG TAG-PE RIM-SOG-KYIH
彷彿送入閻王口
as though being placed inside the mouth of Yama (Lord of Death),

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཐག་བརྒྱུད་ཅུ་དང།

NOD-PE GEG-RIG TONG-TRAG TRUG-CHU-DANG
作障凶者八萬類
The 80,000 classes of harmful interferers,

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས།

ZHI-GYA TSA-SHI NED-LA SOG-PA-YE
四百二十四疾患
the 424 diseases, and so forth,

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།

LUI-SEM DE-WA MA-LUI TROG-JED-PEI
四大不調所生苦
All afflictions that arise due to the disturbances of the 4 elements,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང།

MA-LUI SHI-SHING DANG-TOB DEN-PA-DANG
願諸苦痛得調伏
May these sufferings be totally pacified, and

སྤྱ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱལ་ཇི་དང།

LA-MA KON-CHOK SUM-GYI THUG-JE-DANG
上師三寶大悲心
By the great compassion of the Gurus and the Three Jewels,

ལས་འབྲས་བུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

LEM-LE LHU-WA MED-PE DHEN-TOP-KYIH
業因果報不謬力
and by the strength of the infallibility of karma and its results,

(盡力多誦)
Recite these verses as many times as you are able.

གདོན་དང་ནད་དང་འབྲུང་པའི་འཆེ་བ་སོགས། །

DÖN-DANG NED-DANG NYUM-PÖI TSHE-WA-SOG
業力眾緣所和合
that result from karma and temporary conditions,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྲུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

JIG-TEN KHAM-SU JUNG-WAR MA-GYUR-CHIG
願此世間不復現
not occur in the realms of the world.

སྐད་ཅིག་ཅམ་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

KE-CHIG TSAM-LA LU-SEM DRAL-JED-PE
彷彿屠夫奪性命
that's like being slaughtered by a butcher,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྲུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

JIG-TEN KHAM-SU JUNG-WAR MA-GYUR-CHIG
願此世間不復現
not occur in the realms of the world.

ནད་ཀྱིས་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །

NED-KYI MING-TSAM THOI-PE TRAG-JED-PE
其名經耳心震悚
the mere sound of whose names terrifies beings,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

LUI-CHEN KUN-LA NOD-PAR MA-GYUR-CHIG
願諸有情得倖免
May all beings be free from these harms.

སློ་བུར་ཡེ་འཕྲོག་སྐྱུག་བརྒྱུད་ཅུ་དང། །

LO-BUR YE-DROG SUM-GYA TRUG-CHU-DANG
三百六十暴惡靈，
and the 360 evil spirits that harm suddenly,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

LUI-CHEN KUN-LA TSHE-WAR MA-GYUR-CHIG
願諸有情免諸難
May none of these harm any sentient beings.

འབྲུང་བཞི་འཇུགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །

JUNG-ZHI TRUG-PI DUG-NGAL JI-NYED-PA
剝奪身心眾歡樂
depriving the body and mind of every pleasure,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

TSE-RING NED-MED DHE-KYED DEN-PAR-SHOG
身心健旺壽延安
May the body and mind fills with radiance and power, and be endowed with long life, good health, and well-being.

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྟོང་སྲུང་མའི་རུས་མཐུ་དང། །

KHAN-DRO CHÖE-KYONG SUNG-ME NUI-THU-DANG
空行護法侍衛力
the power of the Dakinis, Dharma Protectors & Guardians,

བསྟོན་བ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འབྲུབ་པར་ཤོག །

NGO-WA MON-LAM TAB-TSED DRUB-PAR-SHOG
願所回向即成辦
May these dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.